

No. 41631

Multilateral

Unidroit Convention on International Factoring (with corrections). Ottawa, 28 May 1988

Entry into force: *1 May 1995, in accordance with article 14 (see following page)*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 1 July 2005*

Multilatéral

Convention d'Unidroit sur l'affacturage international (avec corrections). Ottawa, 28 mai 1988

Entrée en vigueur : *1er mai 1995, conformément à l'article 14 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 1er juillet 2005*

Participant	Ratification
France	23 Sep 1991
Italy	29 Nov 1993
Nigeria	25 Oct 1994

Participant	Ratification
France	23 sept 1991
Italie	29 nov 1993
Nigéria	25 oct 1994

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FACTORING

The States Parties to this Convention,

Conscious of the fact that the international factoring has a significant role to play in the development of international trade,

Recognising therefore the importance of adopting uniform rules to provide a legal framework that will facilitate international factoring, while maintaining a fair balance of interests between the different parties involved in factoring transactions,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

1.- This Convention governs factoring contracts and assignments of receivables as described in this Chapter.

2.- For the purposes of this Convention, "factoring contract" means a contract concluded between one party (the supplier) and another party (the factor) pursuant to which:

(a) the supplier may or will assign to the factor receivables arising from contracts of sale of goods made between the supplier and its customers (debtors) other than those for the sale of goods bought primarily for their personal, family or household use;

(b) the factor is to perform at least two of the following functions:

- finance for the supplier, including loans and advance payments;
- maintenance of accounts (ledgering) relating to the receivables;
- collection of receivables;
- protection against default in payment by debtors;

(c) notice of the assignment of the receivables is to be given to debtors.

3.- In this Convention references to "goods" and "sale of goods" shall include services and the supply of services.

4.- For the purposes of this Convention:

(a) a notice in writing need not be signed but must identify the person by whom or in whose name it is given;

(b) "notice in writing" includes, but is not limited to, telegrams, telex and any other telecommunication capable of being reproduced in tangible form;

(c) a notice in writing is given when it is received by the addressee.

Article 2

1.- This Convention applies whenever the receivables assigned pursuant to a factoring contract arise from a contract of sale of goods between a supplier and a debtor whose places of business are in different States and:

(a) those States and the State in which the factor has its place of business are Contracting States; or

(b) both the contract of sale of goods and the factoring contract are governed by the law of a Contracting State.

2.- A reference in this Convention to a party's place of business shall, if it has more than one place of business, mean the place of business which has the closest relationship to the relevant contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of that contract.

Article 3

1.- The application of this Convention may be excluded:

(a) by the parties to the factoring contract; or

(b) by the parties to the contract of sale of goods, as regards receivables arising at or after the time when the factor has been given notice in writing of such exclusion.

2.- Where the application of this Convention is excluded in accordance with the previous paragraph, such exclusion may be made only as regards the Convention as a whole.

Article 4

1.- In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2.- Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

Article 5

As between the parties to the factoring contract:

(a) a provision in the factoring contract for the assignment of existing or future receivables shall not be rendered invalid by the fact that the contract does not specify them individually, if at the time of conclusion of the contract or when they come into existence they can be identified to the contract;

(b) a provision in the factoring contract by which future receivables are assigned operates to transfer the receivables to the factor when they come into existence without the need for any new act of transfer.

Article 6

1.- The assignment of a receivable by the supplier to the factor shall be effective notwithstanding any agreement between the supplier and the debtor prohibiting such assignment.

2.- However, such assignment shall not be effective against the debtor when, at the time of conclusion of the contract of sale of goods, it has its place of business in a Contracting State which has made a declaration under Article 18 of this Convention.

3.- Nothing in paragraph 1 shall affect any obligation of good faith owed by the supplier to the debtor or any liability of the supplier to the debtor in respect of an assignment made in breach of the terms of the contract of sale of goods.

Article 7

A factoring contract may validly provide as between the parties thereto for the transfer, with or without a new act of transfer, of all or any of the supplier's rights deriving from the contract of sale of goods, including the benefit of any provision in the contract of sale of goods reserving to the supplier title to the goods or creating any security interest.

Article 8

1.- The debtor is under a duty to pay the factor if, and only if, the debtor does not have knowledge of any other person's superior right to payment and notice in writing of the assignment:

- (a) is given to the debtor by the supplier or by the factor with the supplier's authority;
- (b) reasonably identifies the receivables which have been assigned and the factor to whom or for whose account the debtor is required to make payment; and
- (c) relates to receivables arising under a contract of sale of goods made at or before the time the notice is given.

2.- Irrespective of any other ground on which payment by the debtor to the factor discharges the debtor from liability, payment shall be effective for this purpose if made in accordance with the previous paragraph.

Article 9

1.- In a claim by the factor against the debtor for payment of a receivable arising under a contract of sale of goods the debtor may set up against the factor all defences arising under that contract of which the debtor could have availed itself if such claim had been made by the supplier.

2.- The debtor may also assert against the factor any right of set-off in respect of claims existing against the supplier in whose favour the receivable arose and available to the debtor at the time a notice in writing of assignment conforming to Article 8(1) was given to the debtor.

Article 10

1.- Without prejudice to the debtor's rights under Article 9, non-performance or defective or late performance of the contract of sale of goods shall not by itself entitle the debtor to recover a sum paid by the debtor to the factor if the debtor has a right to recover that sum from the supplier.

2.- The debtor who has such a right to recover from the supplier a sum paid to the factor in respect of a receivable shall nevertheless be entitled to recover that sum from the factor to the extent that:

(a) the factor has not discharged an obligation to make payment to the supplier in respect of that receivable; or

(b) the factor made such payment at a time when it knew of the supplier's non-performance or defective or late performance as regards the goods to which the debtor's payment relates.

CHAPTER III. SUBSEQUENT ASSIGNMENTS

Article 11

1.- Where a receivable is assigned by a supplier to a factor pursuant to a factoring contract governed by this Convention:

(a) the rules set out in Articles 5 to 10 shall, subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, apply to any subsequent assignment of the receivable by the factor or by a subsequent assignee;

(b) the provisions of Articles 8 to 10 shall apply as if the subsequent assignee were the factor.

2.- For the purposes of this Convention, notice to the debtor of the subsequent assignment also constitutes notice of the assignment to the factor.

Article 12

This Convention shall not apply to a subsequent assignment which is prohibited by the terms of the factoring contract.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 13

1.- This Convention is open for signature at the concluding meeting of the diplomatic Conference for the Adoption of the Draft Unidroit Conventions on International Factoring and International Financial Leasing and will remain open for signature by all States at Ottawa until 31 December 1990.

2.- This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3.- This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4.- Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

Article 14

1.- This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2.- For each State that ratifies, accepts, approves, or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 15

This Convention does not prevail over any treaty which has already been or may be entered into.

Article 16

1.- If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute its declaration by another declaration at any time.

2.- These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

3.- If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention,

is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4.- If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 17

1.- Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the factor and the debtor have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2.- A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the factor and the debtor have their places of business in those States.

3.- If a State which is the object of a declaration under the previous paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 18

A Contracting State may at any time make a declaration in accordance with Article 6(2) that an assignment under Article 6(1) shall not be effective against the debtor when, at the time of conclusion of the contract of sale of goods, it has its place of business in that State.

Article 19

1.- Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2.- Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3.- A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 17 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

4.- Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to

take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5.- A withdrawal of a declaration made under Article 17 renders inoperative in relation to the withdrawing State, as from the date on which the withdrawal takes effect, any joint or reciprocal unilateral declaration made by another State under that article.

Article 20

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

Article 21

This Convention applies when receivables assigned pursuant to a factoring contract arise from a contract of sale of goods concluded on or after the date on which the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in Article 2 (1)(a), or the Contracting State or States referred to in paragraph 1(b) of that article, provided that:

- (a) the factoring contract is concluded on or after that date; or
- (b) the parties to the factoring contract have agreed that the Convention shall apply.

Article 22

1.- This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that State.

2.- Denunciation is effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3.- A denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it takes effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

Article 23

1.- This Convention shall be deposited with the Government of Canada.

2.- The Government of Canada shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made under Articles 16, 17 and 18;

(iii) the withdrawal of any declaration made under Article 19 (4);

(iv) the date of entry into force of this Convention;

(v) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit).

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Ottawa, this twenty-eight day of May, one thousand nine hundred and eighty-eight, in a single original, of which the English and French texts are equally authentic.

[For the signatories, see p. 391 of this volume.]

* Note

All signatures were affixed on May 28, 1988 unless otherwise indicated.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION D'UNIDROIT SUR L'AFFACTURAGE INTERNATIONAL

Les États parties à la présente Convention,

Conscients du fait que l'affacturage international a une fonction importante à remplir dans le développement du commerce international,

Reconnaissant en conséquence l'importance d'adopter des règles uniformes établissant un cadre juridique qui facilitera l'affacturage international et de veiller à l'équilibre entre les intérêts des différentes parties à l'opération d'affacturage,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1.- La présente Convention régit les contrats d'affacturage et les transferts de créances décrits dans le présent Chapitre.

2.- Au sens de la présente Convention, on entend par "contrat d'affacturage" un contrat conclu entre une partie (le fournisseur) et une autre partie (l'entreprise d'affacturage, ci-après dénommée le cessionnaire) en vertu duquel :

a) le fournisseur peut ou doit céder au cessionnaire des créances nées de contrats de vente de marchandises conclus entre le fournisseur et ses clients (débiteurs), à l'exclusion de ceux qui portent sur des marchandises achetées à titre principal pour leur usage personnel, familial ou domestique;

b) le cessionnaire doit prendre en charge au moins deux des fonctions suivantes :

- le financement du fournisseur, notamment le prêt ou le paiement anticipé;
- la tenue des comptes relatifs aux créances;
- l'encaissement de créances;
- la protection contre la défaillance des débiteurs;

c) la cession des créances doit être notifiée aux débiteurs.

3.- Dans la présente Convention, les dispositions qui s'appliquent aux marchandises et à leur vente s'appliquent également aux services et à leur prestation.

4.- Aux fins de la présente Convention :

a) une notification par écrit n'a pas besoin d'être signée, mais doit indiquer par qui ou au nom de qui elle est faite;

b) une "notification par écrit" comprend également les télégrammes, les télex ainsi que tout autre moyen de télécommunication de nature à laisser une trace matérielle;

c) une notification par écrit est donnée lorsqu'elle est reçue par le destinataire.

Article 2

1.- La présente Convention s'applique lorsque les créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises entre un fournisseur et un débiteur qui ont leur établissement dans des Etats différents et que :

- a) ces Etats ainsi que l'État où le cessionnaire a son établissement sont des Etats contractants; ou
- b) que le contrat de vente de marchandises et le contrat d'affacturage sont régis par la loi d'un Etat contractant.

2.- L'établissement auquel il est fait référence dans la présente Convention désigne, si l'une des parties a plus d'un établissement, l'établissement qui a la relation la plus étroite avec le contrat en question et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion de ce contrat.

Article 3

1.- L'application de la présente Convention peut être exclue :

- a) par les parties au contrat d'affacturage; ou
- b) par les parties au contrat de vente de marchandises à l'égard des créances nées soit au moment soit après que la notification par écrit de cette exclusion a été faite au cessionnaire.

2.- Lorsque l'application de la présente Convention est exclue conformément au paragraphe précédent, cette exclusion ne peut porter que sur l'ensemble de la Convention.

Article 4

1.- Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son objet, de ses buts tels qu'ils sont énoncés dans son préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2.- Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

CHAPITRE II. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 5

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturage :

a) une clause du contrat d'affacturage prévoyant la cession de créances existantes ou futures est valable, même en l'absence de leur désignation individuelle, si lors de la conclusion du contrat ou à leur naissance elles sont déterminables;

b) une clause du contrat d'affacturage en vertu de laquelle des créances futures sont cédées opère leur transfert au cessionnaire dès leur naissance, sans nécessité d'un nouvel acte de transfert.

Article 6

1.- La cession de la créance par le fournisseur au cessionnaire peut être réalisée notwithstanding toute convention entre le fournisseur et le débiteur prohibant une telle cession.

2.- Toutefois, ladite cession n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans un État contractant qui a fait la déclaration prévue à l'article 18 de la présente Convention.

3.- Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte à toute obligation de bonne foi qui incombe au fournisseur envers le débiteur ou à toute responsabilité du fournisseur à l'égard du débiteur du chef d'une cession réalisée en contravention des termes du contrat de vente de marchandises.

Article 7

Dans les seuls rapports entre les parties au contrat d'affacturage, le contrat peut valablement prévoir le transfert, directement ou par un nouvel acte, de tout ou partie des droits du fournisseur provenant de la vente de marchandises, y compris le bénéfice de toute disposition du contrat de vente de marchandises réservant au fournisseur la propriété des marchandises ou lui conférant toute autre garantie.

Article 8

1.- Le débiteur est tenu de payer le cessionnaire s'il n'a pas eu connaissance d'un droit préférable et si la notification par écrit de la cession :

a) a été donnée au débiteur par le fournisseur ou par le cessionnaire en vertu d'un pouvoir conféré par le fournisseur;

b) précise de façon suffisante les créances cédées et le cessionnaire à qui ou pour le compte de qui le débiteur doit faire le paiement; et

c) concerne des créances qui naissent d'un contrat de vente de marchandises qui a été conclu soit avant soit au moment où la notification est donnée.

2.- Le paiement par le débiteur au cessionnaire est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement également libératoire.

Article 9

1.- Au cas où le cessionnaire forme contre lui une demande en paiement d'une créance résultant du contrat de vente de marchandises, le débiteur peut invoquer contre le cessionnaire tous les moyens de défense dérivant du contrat qu'il aurait pu opposer si la demande avait été faite par le fournisseur.

2.- Le débiteur peut aussi exercer contre le cessionnaire tout droit à compensation relatif à des droits ou actions existants contre le fournisseur en faveur duquel la créance est née, et qu'il peut invoquer à l'époque où la notification par écrit de la cession a été donnée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 8.

Article 10

1.- Sans préjudice des droits conférés au débiteur par l'article 9, l'inexécution ou l'exécution défectueuse ou tardive du contrat de vente de marchandises ne permet pas au débiteur de recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire, s'il dispose d'un recours en répétition des sommes payées au fournisseur.

2.- Néanmoins, le débiteur qui dispose d'un tel recours contre le fournisseur peut recouvrer le paiement qu'il a fait au cessionnaire dans la mesure où :

a) le cessionnaire ne s'est pas acquitté de son obligation de payer au fournisseur les créances cédées; ou

b) le cessionnaire a payé à un moment où il avait connaissance de l'inexécution ou de l'exécution défectueuse ou tardive par le fournisseur du contrat de vente ayant trait aux marchandises dont il a reçu paiement du débiteur.

CHAPITRE III. CESSIONS SUCCESSIVES

Article 11

1.- Lorsqu'une créance est cédée par un fournisseur à un cessionnaire en vertu d'un contrat d'affacturage régi par la présente Convention :

a) sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du présent paragraphe, les règles énoncées dans les articles 5 à 10 s'appliquent à toute cession successive de la créance par le cessionnaire ou par un cessionnaire successif;

b) les dispositions des articles 8 à 10 s'appliquent comme si le cessionnaire successif était l'entreprise d'affacturage.

2.- Aux fins de la présente Convention, la notification au débiteur de la cession successive constitue également notification de la cession à l'entreprise d'affacturage.

Article 12

La présente Convention ne s'applique pas à une cession successive interdite par le contrat d'affacturage.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 13

1.- La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence diplomatique pour l'adoption des projets de Conventions d'Unidroit sur l'affacturage international et sur le crédit-bail international et restera ouverte à la signature de tous les Etats à Ottawa jusqu'au 31 décembre 1990.

2.- La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signée.

3.- La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4.- La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du dépositaire.

Article 14

1.- La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2.- Pour tout État qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur à l'égard de cet Etat le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 15

La présente Convention ne prévaut pas sur un traité déjà conclu ou à conclure.

Article 16

1.- Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration par une nouvelle déclaration.

2.- Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3.- Si en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un Etat contractant, mais non pas à toutes et si l'établissement d'une partie est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un

Etat contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4.- Si un Etat contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 17

1.- Deux ou plusieurs Etats contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces Etats. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2.- Tout Etat contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs Etats non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'applique pas lorsque le fournisseur, le cessionnaire et le débiteur ont leur établissement dans ces Etats.

3.- Lorsqu'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un Etat contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel Etat contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel Etat contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 18

Un Etat contractant peut à tout moment déclarer, conformément au paragraphe 2 de l'article 6, qu'une cession en vertu du paragraphe 1 de l'article 6 n'a pas d'effet à l'égard du débiteur qui, lors de la conclusion du contrat de vente de marchandises, a son établissement dans cet Etat.

Article 19

1.- Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2.- Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3.- Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'Etat déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 17, prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4.- Tout Etat qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait

prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5.- Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 17 rendra caduque, à l'égard de l'Etat qui a fait le retrait, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration conjointe ou unilatérale et réciproque faite par un autre Etat en vertu de ce même article.

Article 20

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 21

La présente Convention s'applique lorsque des créances cédées en vertu d'un contrat d'affacturage naissent d'un contrat de vente de marchandises conclu après l'entrée en vigueur de la Convention dans les Etats contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, ou dans l'Etat ou les Etats contractants visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 dudit article, à condition que :

- a) le contrat d'affacturage soit conclu après cette date; ou que
- b) les parties au contrat d'affacturage soient convenues que la Convention s'applique.

Article 22

1.- La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle elle entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2.- La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

3.- La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans l'instrument de dénonciation, celle-ci prend effet à l'expiration de la période en question après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du dépositaire.

Article 23

1.- La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement du Canada.

2.- Le Gouvernement du Canada :

a) informe tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré et le Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit) :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration, effectuée en vertu des articles 16, 17 et 18;

- iii) du retrait de toute déclaration, effectué en vertu du paragraphe 4 de l'article 19;
- iv) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- v) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent, et au Président de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit).

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Ottawa, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, en un seul original, dont les textes anglais et français sont également authentiques.

[Pour les signataires, voir la p. 391 du présent volume.]

***Note**

Toutes les signatures ont été apposées le 28 mai 1988, sauf si une autre date est indiquée.

for the Republic of Afghanistan
pour la République d'Afghanistan

for the Socialist People's Republic of Albania
pour la République populaire socialiste d'Albanie

for the People's Democratic Republic of Algeria
pour la République algérienne démocratique et populaire

for the People's Republic of Angola
pour la République populaire d'Angola

for Antigua and Barbuda
pour Antigua-et-Barbuda

for the Argentine Republic
pour la République argentine

for Australia
pour l'Australie

for the Republic of Austria
pour la République d'Autriche

for the Commonwealth of the Bahamas
pour le Commonwealth des Bahamas

for the State of Bahrain
pour l'Etat de Bahreïn

for the People's Republic of Bangladesh
pour la République populaire du Bangladesh

for Barbados
pour la Barbade

for the Kingdom of Belgium
pour le Royaume de Belgique

for Belize
pour le Belize

for the People's Republic of Benin
pour la République populaire du Bénin

for the Kingdom of Bhutan
pour le Royaume du Bhoutan

for the Republic of Bolivia
pour la République de Bolivie

for the Republic of Botswana
pour la République du Botswana

for the Federative Republic of Brazil
pour la République fédérative du Brésil

for Brunei Darussalam
pour le Brunéi Darussalam

for the People's Republic of Bulgaria
pour la République populaire de Bulgarie

for Burkina Faso
pour le Burkina Faso

for the Socialist Republic of the Union of Burma
pour la République socialiste de l'Union birmane

for the Republic of Burundi
pour la République du Burundi

for the Byelorussian Soviet Socialist Republic
pour la République socialiste soviétique de Biélorussie

for the Republic of Cameroon
pour la République du Cameroun

for Canada
pour le Canada

for the Republic of Cape Verde
pour la République du Cap-Vert

for the Central African Republic
pour la République centrafricaine

for the Republic of Chad
pour la République du Tchad

for the Republic of Chile
pour la République du Chili

for the People's Republic of China
pour la République populaire de Chine

for the Republic of Colombia
pour la République de Colombie

for the Islamic Federal Republic of the Comoros
pour la République fédérale islamique des Comores

for the People's Republic of the Congo
pour la République populaire du Congo

for the Republic of Costa Rica
pour la République du Costa Rica

for the Republic of Cuba
pour la République de Cuba

for the Republic of Cyprus
pour la République de Chypre

for the Czechoslovak Socialist Republic
pour la République socialiste tchécoslovaque

for Democratic Kampuchea
pour le Kampuchea démocratique

for the Democratic People's Republic of Korea
pour la République populaire démocratique de Corée

for the People's Democratic Republic of Yemen
pour la République démocratique populaire du Yémen

for the Kingdom of Denmark
pour le Royaume du Danemark

for the Republic of Djibouti
pour la République de Djibouti

for the Commonwealth of Dominica
pour le Commonwealth de la Dominique

for the Dominican Republic
pour la République dominicaine

for the Republic of Ecuador
pour la République de l'Equateur

for the Arab Republic of Egypt
pour la République arabe d'Egypte

for the Republic of El Salvador
pour la République d'El Salvador

for the Republic of Equatorial Guinea
pour la République de Guinée équatoriale

for the People's Democratic Republic of Ethiopia
pour la République démocratique et populaire d'Ethiopie

for the Republic of Fiji
pour la République de Fidji

for the Republic of Finland
pour la République de Finlande

for the Republic of France
pour la République française

for the Gabonese Republic
pour la République gabonaise

for the Republic of the Gambia
pour la République de Gambie

for the German Democratic Republic
pour la République démocratique allemande

for the Federal Republic of Germany
pour la République fédérale d'Allemagne

DANIEL OHENE AGYEKUM
High Commissioner

for the Republic of Ghana
pour la République du Ghana

for the Hellenic Republic
pour la République hellénique

for Grenada
pour la Grenade

for the Republic of Guatemala
pour la République du Guatemala

ABRAHAM DOUKOURE
Conseiller du Ministre des Affaires Étrangères

for the Republic of Guinea
pour la République de Guinée

for the Republic of Guinea-Bissau
pour la République de Guinée-Bissau

for the Republic of Guyana
pour la République du Guyana

for the Republic of Haiti
pour la République d'Haïti

for the Holy See
pour le Saint-Siège

for the Republic of Honduras
pour la République du Honduras

for the Hungarian People's Republic
pour la République populaire hongroise

for the Republic of Iceland
pour la République d'Islande

for the Republic of India
pour la République de l'Inde

for the Republic of Indonesia
pour la République d'Indonésie

for the Islamic Republic of Iran
pour la République islamique d'Iran

for the Republic of Iraq
pour la République d'Iraq

for Ireland
pour l'Irlande

for the State of Israel
pour l'Etat d'Israël

for the Italian Republic
pour la République italienne

for the Republic of Côte d'Ivoire
pour la République de Côte d'Ivoire

for Jamaica
pour la Jamaïque

for Japan
pour le Japon

for the Hashemite Kingdom of Jordan
pour le Royaume hachémite de Jordanie

for the Republic of Kenya
pour la République du Kenya

for Kiribati
pour Kiribati

for the State of Kuwait
pour l'Etat du Koweït

for the Lao People's Democratic Republic
pour la République démocratique populaire lao

for the Lebanese Republic
pour la République libanaise

for the Kingdom of Lesotho
pour le Royaume du Lesotho

for the Republic of Liberia
pour la République du Libéria

for the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

for the Principality of Liechtenstein
pour la Principauté de Liechtenstein

for the Grand Duchy of Luxembourg
pour le Grand-Duché de Luxembourg

for the Democratic Republic of Madagascar
pour la République démocratique de Madagascar

for the Republic of Malawi
pour la République du Malawi

for Malaysia
pour la Malaisie

for the Republic of Maldives
pour la République des Maldives

for the Republic of Mali
pour la République du Mali

for the Republic of Malta
pour la République de Malte

for the Islamic Republic of Mauritania
pour la République islamique de Mauritanie

for Mauritius
pour Maurice

for the United Mexican States
pour les États-Unis du Mexique

for the Principality of Monaco
pour la Principauté de Monaco

for the Mongolian People's Republic
pour la République populaire mongole

MAĀTI JORIO
Ambassadeur

04.07.88

for the Kingdom of Morocco
pour le Royaume du Maroc

for the People's Republic of Mozambique
pour la République populaire du Mozambique

for the Republic of Nauru
pour la République de Nauru

for the Kingdom of Nepal
pour le Royaume du Népal

for the Kingdom of the Netherlands
pour le Royaume des Pays-Bas

for New Zealand
pour la Nouvelle-Zélande

for the Republic of Nicaragua
pour la République du Nicaragua

for the Republic of the Niger
pour la République du Niger

DAVID WEST
Solicitor General of the Federation

for the Federal Republic of Nigeria
pour la République fédérale du Nigéria

for the Kingdom of Norway
pour le Royaume de Norvège

for the Sultanate of Oman
pour le Sultanat d'Oman

for the Islamic Republic of Pakistan
pour la République islamique du Pakistan

for the Republic of Panama
pour la République du Panama

for Papua New Guinea
pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

for the Republic of Paraguay
pour la République du Paraguay

for the Republic of Peru
pour la République du Pérou

GONZALO T. SANTOS JR.
Associate Commissioner
Securities and Exchange Commission

for the Republic of the Philippines
pour la République des Philippines

for the Polish People's Republic
pour la République populaire de Pologne

for the Portuguese Republic
pour la République portugaise

for the State of Qatar
pour l'Etat du Qatar

for the Republic of Korea
pour la République de Corée

for the Socialist Republic of Romania
pour la République socialiste de Roumanie

for the Rwandese Republic
pour la République rwandaise

for Saint Christopher and Nevis
pour Saint-Christophe-et-Nevis

for Saint Lucia
pour Sainte-Lucie

for Saint Vincent and the Grenadines
pour Saint-Vincent-et-Grenadines

for the Independent State of Western Samoa
pour l'Etat indépendant du Samoa-Occidental

for the Republic of San Marino
pour la République de Saint-Marin

for the Democratic Republic of Sao Tome and Principe
pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe

for the Kingdom of Saudi Arabia
pour le Royaume d'Arabie saoudite

for the Republic of Senegal
pour la République du Sénégal

for the Republic of Seychelles
pour la République des Seychelles

for the Republic of Sierra Leone
pour la République de Sierra Leone

for the Republic of Singapore
pour la République de Singapour

for Solomon Islands
pour les Iles Salomon

for the Somali Democratic Republic
pour la République démocratique somalie

for the Republic of South Africa
pour la République sud-africaine

for the Kingdom of Spain
pour le Royaume d'Espagne

for the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka

for the Democratic Republic of the Sudan
pour la République démocratique du Soudan

for the Republic of Suriname
pour la République du Suriname

for the Kingdom of Swaziland
pour le Royaume du Swaziland

for the Kingdom of Sweden
pour le Royaume de Suède

for the Swiss Confederation
pour la Confédération suisse

for the Syrian Arab Republic
pour la République arabe syrienne

for the Kingdom of Thailand
pour le Royaume de Thaïlande

for the Togolese Republic
pour la République togolaise

for the Kingdom of Tonga
pour le Royaume des Tonga

for the Republic of Trinidad and Tobago
pour la République de Trinité-et-Tobago

for the Republic of Tunisia
pour la République tunisienne

for the Republic of Turkey
pour la République turque

for Tuvalu
pour Tuvalu

for the Republic of Uganda
pour la République de l'Ouganda

for the Ukrainian Soviet Socialist Republic
pour la République socialiste soviétique d'Ukraine

for the Union of Soviet Socialist Republics
pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

for the United Arab Emirates
pour les Emirats arabes unis

for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MS. JULIE MANNING
Minister Plenipotentiary

for the United Republic of Tanzania
pour la République-Unie de Tanzanie

for the United States of America
pour les États-Unis d'Amérique

for the Eastern Republic of Uruguay
pour la République orientale de l'Uruguay

for the Republic of Vanuatu
pour la République de Vanuatu

for the Republic of Venezuela
pour la République du Venezuela

for the Socialist Republic of Viet Nam
pour la République socialiste du Viet Nam

for the Yemen Arab Republic
pour la République arabe du Yémen

for the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie

for the Republic of Zaire
pour la République du Zaïre

for the Republic of Zambia
pour la République de Zambie

for the Republic of Zimbabwe
pour la République du Zimbabwe

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce International

Unidroit Convention on International Factoring
Convention d'Unidroit sur l'affacturage international

Unidroit Convention on International Financial Leasing
Convention d'Unidroit sur le Crédit-bail international

CORRECTIONS

Please make the following corrections to
the certified copies of the Conventions:

Veuillez apporter les corrections suivantes
aux copies certifiées des conventions:

International Factoring

Affacturage international

Last paragraph (page 15): replace
"twenty-eight" with "twenty-eighth".

Dernier paragraphe (page 15): remplacer
«twenty-eight» par «twenty-eighth».

International Financial Leasing

Crédit-bail international

Article 25, paragraph 2 (a)(i): replace
"the date, thereof" with "the date thereof".

Article 25, alinéa 2 a)(i): remplacer
«the date, thereof» par «the date thereof».

Last paragraph (page 20): replace
"twenty-eight" with "twenty-eighth".

Dernier paragraphe (page 20): remplacer
«twenty-eight» par «twenty-eighth».

